

Cristina Sexto

csexto@cristinasexto.com

Skype: cristina.sexto

T. +34 649 034 378

Online profile: LinkedIn



English-Spanish Sworn Translator

Specialized in financial, institutional and legal texts

c/Manuel Lemos, 34B-3ºG

36370 San Pedro – Nigrán, Spain

More than 19 years of professional experience. External translator for several international organizations. Member of Asetrad

Education and Credentials

University Degree in Translation and Interpreting

University of Vigo, 1997, EQF Level 7

Languages: English, Spanish, Galician and German

Traductora Jurada (Sworn Translator) English-Spanish, No 2692, Oficina de Interpretación de Lenguas – Ministerio de Asuntos Exteriores, 1998

Mother tongue

Spanish and Galician

Language Pairs

English>Spanish (Sworn)

English>Galician

Galician>Spanish

Spanish>Galician

Services

Translation & Localization

Editing and Proofreading

Certification

Glossary compilation

QA

DTP

Transcription

Cultural adaptation

Specialist Fields

Economy and Finance: investment funds, annual and semi-annual reports, prospectuses, articles of association, KIIDs & PRIIPs

International Organizations: European Union, United Nations, OECD, GFMD and World Bank

Legal: international contracts, statutes, articles of association, certificates, legislation on environmental, H&S and product regulatory compliance

Translation Team

Benchmark Translations: www.benchmarktranslations.com

I have been cooperating for more than 14 years now with a group of colleagues with which I share a similar profile and translation style. This allows us to answer to higher quality, greater volume and faster turnaround requirements. We are a very compact and well-coordinated team specialized in dealing with large projects guaranteeing high quality, terminology consistency and right style.

Daily Output

Translation 2,500-3,000 words.

Editing/proofreading 5,000-6,000 words

I.T. Skills

CAT tools: SDL Trados Studio 2017, MemoQ 8.7, Wordbee, Wordfast Anywhere, Memsource

QA: ApSIC Xbench 2.9

Word processors: Office 2003, 2007 & 2010, Open Office

Other tools: Dreamweaver CS6, Joomla 2.5, Endnote 10, Endnote Web, Dragon Naturally Speaking

Experience

Professional Translator, Editor and Proof-reader – Freelance (*Since 1999*)

Translation, revision, proof-reading and certification of texts in the fields of finance, European affairs, global development, law, business and environment, among others. Main specialization areas include:

Finance

More than 4,500 pages translated in the field of finance, specially fund related texts, such as KIIDs, PRIIPs, annual, semi-annual and quarterly reports, fund commentaries, website and blog content, memoranda and articles of association, prospectuses, consolidated financial statements, in-house magazines, international development reports, letters to shareholders, market reports, minutes of board of directors, press releases, e-learning material, forex, AML/CFT policy, economic forecasts, financial newsletters, and documents on microcredits and microfinance.

International organizations – European Union, World Bank & United Nations

External translator for the European Union (under framework contracts FIN17-017 and GEN11ES-19373), the Global Forum on Migration and Development and OECD. More than 4,000 pages translated in European Union and United Nations affairs and public administration, including varied documentation used the EU Parliament plenary sessions, such as parliamentary questions, answers from the European Commission; reports on equal opportunities for women and men, the empowerment of women and the Millennium Development Goals; website and blog content and different leaflets on human resources for the UN bodies.

Legal

More than 1,000 pages translated from English into Spanish in the legal field, including contracts, memoranda and articles of association, insurance policies, wills, certificates, apostilles, academic records and diplomas, codes of conduct, compliance instructions, confidentiality/non-disclosure agreements, EU legislation, terms and conditions, powers of attorney, and legislation on environmental, H&S and product regulatory compliance (audit protocols, country profiles and monitoring reports).

Bilingual Technical Support (*1997-2011, part-time position*)

IOC of UNESCO-IEO Science and Communication Centre on Harmful Algae - Vigo

The responsibilities of the Centre included training, education and the promotion of networking among scientists in the field of harmful microalgae, paying special attention to institutions in Latin American and North African countries. My tasks at the Centre included: translation, editing and proofreading of e-learning material, scientific reports and correspondence; translation and update of website content; technical edition and DTP of UNESCO publications; and database development and update.

Lifelong Learning – Recent courses

Curso de Bolsa y Derivados, Bolsa de Madrid, 26 March - 4 June 2018.

Words to Deeds: The Value of Legal Translation Professionals, Conference & Workshops, London, 2-3 February 2018.

Forensic Accounting and Fraud Examination, West Virginia University – Coursera, December 2018.

A Practical Workshop on Using Corpus Linguistics for Law, IALS, University of London, 3 February 2017

EU Legal Translation: Past, Present and Future, Institute of Advanced Legal Studies, University of London, 3 February 2017

Control de calidad y expresiones regulares en SDL Trados Studio, ANETI-AulaSIC (e-learning) 13 June-2 July, 2014 (30 hours)

Curso de traducción jurídica-administrativa inglés-español, AGPTI, Santiago de Compostela, October 2013 (8 hours)

Diseño con Adobe Indesign CS5 para nuevos soportes: ebooks e iPad, Xunta de Galicia – CEP, May 2013

MemoQ 6.2 - Perfeccionamiento, AGPTI, Santiago de Compostela, March 2013 (8 hours)

Corrección y ortotipografía de la lengua española, AGPTI, Santiago de Compostela, 28-29 September 2012 (8 hours)

Rates

	Translation per source word	Revision per edited word	Certified translation	Hourly rate
English>Spanish	0.09 EUR	0.05 EUR	0.12 EUR/word	40.00 EUR
English>Galician	0.09 EUR	0.05 EUR		40.00 EUR
Galician>Spanish	0.09 EUR	0.05 EUR		40.00 EUR
Spanish>Galician	0.09 EUR	0.05 EUR		40.00 EUR

Rush rate: +20%

Special formats: PDF, scans and PowerPoint +20%

Payment terms: net 30 days from date of invoice for services

Preferred payment method: bank transfer

PayPal payments accepted for amounts < 300 EUR or with costs shared (>300 EUR)

Minimum charge 40.00 EUR